

# **Zjednoczeni w wielojęzycznej Europie. Rola technologii językowych w realizacji praw człowieka, obywatela i konsumenta.**

**Anna Kotarska**

Przedstawicielka krajowych służb publicznych  
w Programie Koordynacji Zasobów Języków Europejskich (ELRC)

Konferencja Jubileuszowa PT TEPIS  
21 października 2020 r.

## Traktat o funkcjonowaniu Unii Europejskiej:

*„Każdy obywatel Unii może zwracać się pisemnie do każdej instytucji lub organu określonego w niniejszym artykule lub w artykule 13 Traktatu o Unii Europejskiej w jednym z języków wskazanych w artykule 55 ustęp 1 tego Traktatu oraz otrzymywać odpowiedź w tym samym języku”.*

Karta praw podstawowych UE (art. 22) zakazuje m.in. dyskryminacji osób należących do grupy mniejszościowej i wymaga poszanowania **różnorodności** kulturowej, religijnej i **językowej**.

Państwa członkowskie zachowują przy tym jednak wyłączone prawo do definiowania lub uznawania mniejszości narodowych w swoich granicach (w tym prawa grup mniejszości do samostanowienia). Prawo to rozciąga się na **narodowe lub regionalne języki mniejszości**.

# Jednolity rynek cyfrowy (ang. DSM) 2015



EUROPEAN COMMISSION

Brussels, 6.5.2015

COM(2015) 192 final

## **COMMUNICATION FROM THE COMMISSION TO THE EUROPEAN PARLIAMENT, THE COUNCIL, THE EUROPEAN ECONOMIC AND SOCIAL COMMITTEE AND THE COMMITTEE OF THE REGIONS**

### **A Digital Single Market Strategy for Europe**

{SWD(2015) 100 final}

---

Extract from the Political Guidelines for the next European Commission – A New Start for Europe: My Agenda for Jobs, Growth, Fairness and Democratic Change (15 July 2014)

Priority n°2: A Connected Digital Single Market

"I believe that we must make much better use of the great opportunities offered by digital technologies, which know no borders. To do so, we will need to have the courage to break down national silos in telecoms regulation, in copyright and data protection legislation, in the management of radio waves and in the application of competition law.

European Commission > Strategy > Digital Single Market > News >

Digital Single Market

NEWS ARTICLE | 6 October 2017

## Ministerial Declaration on eGovernment - the Tallinn Declaration

All the European Union Member States and EFTA countries signed the 'eGovernment Declaration' in Tallin on 6 October 2017.

(...) This marks a new political commitment at EU level on significant priorities towards ensuring high quality, user-centric **digital public services** for citizens and seamless **cross-border public services** for businesses.

# #Digital Single Market



gov.pl

Serwis Rzeczypospolitej Polskiej

Szukaj usług, informacji, wiadomości



Mój Gov



Unia Europejska

[← Powrót](#)

## Dwa spotkania ministerialne w Tallinnie - dwie deklaracje cyfrowe

06.10.2017

5-6 października w Tallinnie, w ramach prezydencji estońskiej w Radzie Unii Europejskiej odbyły się dwa spotkania ministerialne istotne z punktu widzenia gospodarki cyfrowej.

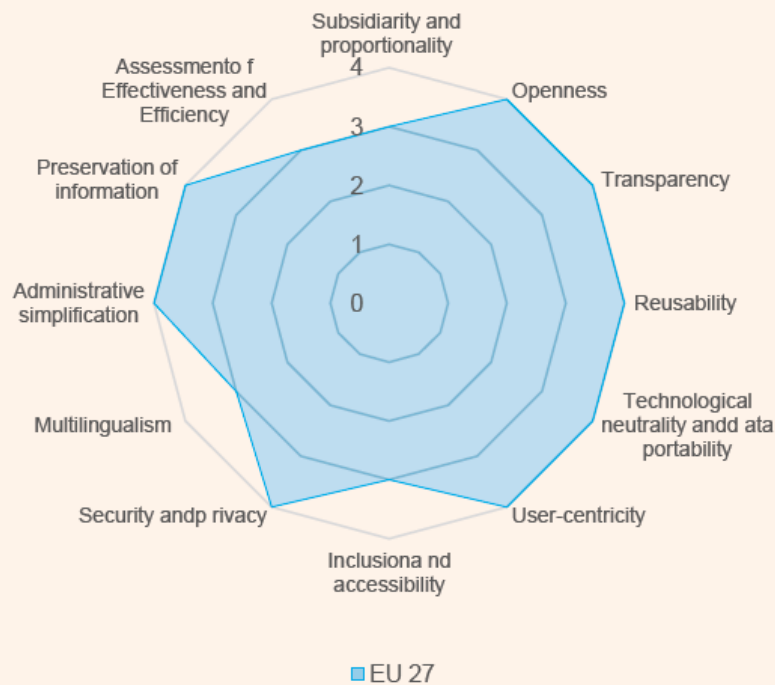


5 października odbyło się 2. spotkanie ministrów UE i Partnerstwa Wschodniego (PW) nt. gospodarki cyfrowej. Z ramienia Polski udział w spotkaniu wziął Krzysztof Szubert, sekretarz stanu w Ministerstwie Cyfryzacji oraz Pełnomocnik Rządu ds. Jednolitego Rynku Cyfrowego. Podczas spotkania ministrowie

- 12 zasad interoperacyjności:
  - zasada nr 9: „**wielojęzyczność**”, w tym zalecenie nr 16 („przy ustanawianiu europejskich usług użyteczności publicznej należy korzystać z systemów informacyjnych i architektury technicznej uwzględniających wielojęzyczność”)
- warstwy interoperacyjności:  
prawna, organizacyjna, semantyczna i techniczna
- model koncepcyjny



Figure 10 Interoperability principles



Source: analysis performed by Wavestone.

The results show that there are potential areas for improvement regarding the interoperability principles of subsidiarity and proportionality (Principle 1), inclusion and accessibility (Principle 7), multilingualism (Principle 9) and assessment of effectiveness and efficiency (Principle 12).



# The Digital Economy and Society Index (DESI) 2020



CONNECTIVITY



HUMAN CAPITAL



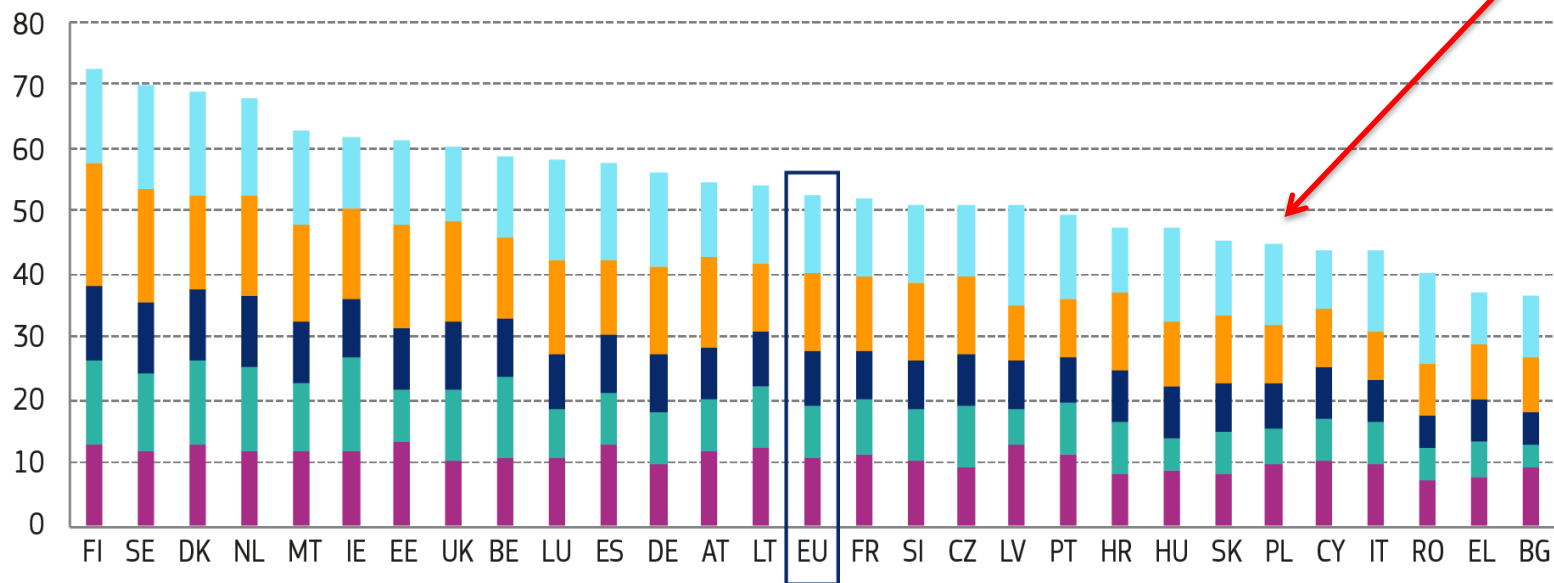
USE OF INTERNET  
SERVICES



INTEGRATION OF  
DIGITAL TECHNOLOGY

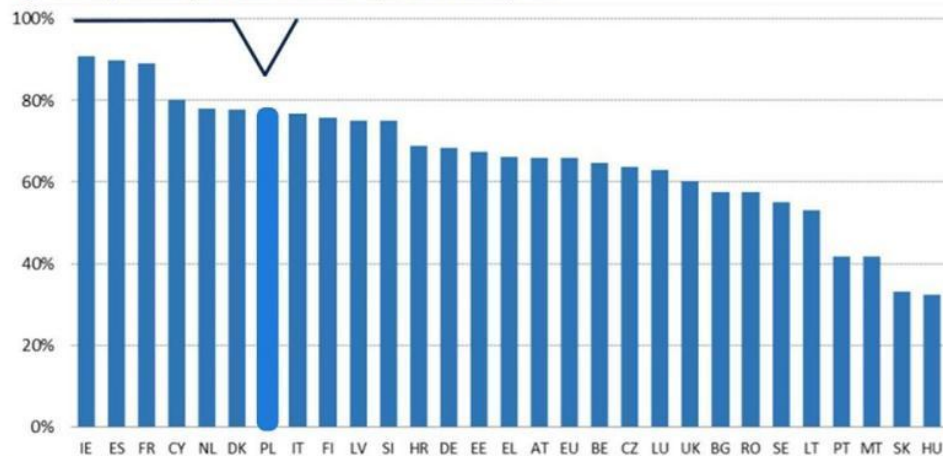


DIGITAL PUBLIC  
SERVICES



## 7 MIEJSCE W RANKINGU DESI

Figure 89 Open data (% of the maximum open data score), 2019



Source: European Data Portal.

# Instrument „Łącząc Europeę” 2014 -2020

## Connecting Europe Facility (CEF)



**TRANSPORT**  
€26.25bn

**ENERGY**  
€5.85bn

**TELECOM**

**Digital  
Service  
Infrastructur  
es**  
€970 M \*

**Broadband**  
€170 M

### CEF Regulation

The Connecting Europe Facility (CEF) is a regulation that defines how the Commission can finance support for the establishment of trans-European networks to reinforce an interconnected Europe.

### CEF Telecom Guidelines

The CEF Telecom guidelines define objectives and priorities as well as eligibility criteria for funding of broadband networks and Digital Service Infrastructures (DSIs).

### CEF Work Programmes

A work programme translates the CEF Telecom Guidelines into general objectives and actions planned on a yearly basis.

## Connecting Europe

The **Connecting Europe building blocks** enable secure cross-border digital interactions between citizens, businesses and public administrations

eDelivery



eInvoicing



eID



eSignature



eTranslation



## Building Blocks

- eArchiving
- eDelivery
- eID
- eInvoicing
- eSignature
- eTranslation
- European Blockchain Services Infrastructure
- Public Open Data (including both Big Data Test Infrastructure and Context Broker)

## Digital Service Infrastructures

- Business Registers Interconnection System
- Cybersecurity
- eHealth
- Electronic Exchange of Social Security Information
- eProcurement
- Europeana
- European e-Justice
- EU Student eCard
- Online Dispute Resolution
- Safer Internet
- Digital Skills and Job Coalition (coming soon)
- European Digital Media Observatory

## Connectivity

- Broadband
- WiFi4EU

# Digital Services Infrastructure (DSIs) & reuse



Which CEF DSIs (plan to) reuse which Building Block?

● Reuse ● Commitment to reuse ● Commitment to reuse ● Not going to reuse

Disclaimer

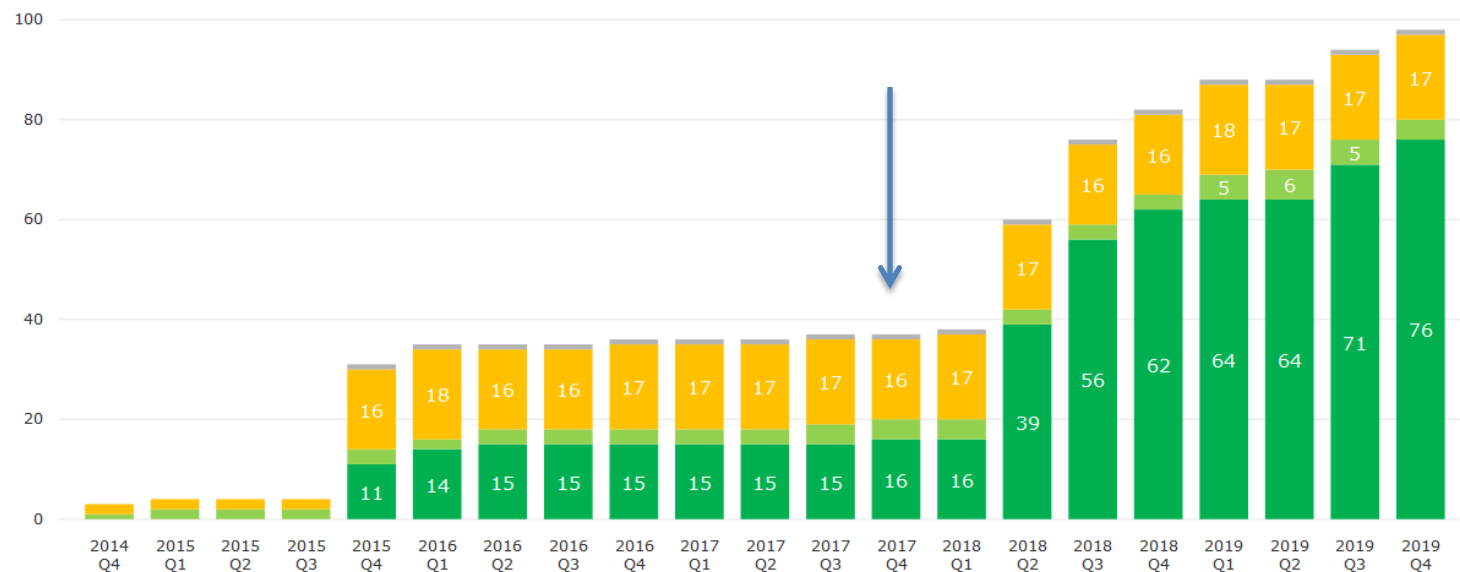
Check the Reuse Matrix:

| DSI & Sub-DSI(s)                         | BDTI | Context Broker | eArchiving | eDelivery | eID | eInvoicing | eSignature | eTranslation |
|------------------------------------------|------|----------------|------------|-----------|-----|------------|------------|--------------|
| <b>BRIS</b>                              |      |                |            |           |     |            |            |              |
| BRIS                                     |      |                |            |           |     |            |            |              |
| <b>Cybersecurity</b>                     |      |                |            |           |     |            |            |              |
| Cybersecurity                            |      |                |            |           |     |            |            |              |
| <b>Digital Skills and Jobs Coalition</b> |      |                |            |           |     |            |            |              |
| Digital Skills and Jobs Coalition        |      |                |            |           |     |            |            |              |
| <b>EESSI</b>                             |      |                |            |           |     |            |            |              |
| EESSI                                    |      |                |            |           |     |            |            |              |
| EESSI Czechia                            |      |                |            |           |     |            |            |              |
| EESSI DA STAR                            |      |                |            |           |     |            |            |              |
| EESSI Liechtenstein                      |      |                |            |           |     |            |            |              |
| EESSI Slovenia                           |      |                |            |           |     |            |            |              |
| <b>eHealth</b>                           |      |                |            |           |     |            |            |              |
| ERN                                      |      |                |            |           |     |            |            |              |
| Patient Summary and ePrescription        |      |                |            |           |     |            |            |              |
| <b>e-Justice Portal</b>                  |      |                |            |           |     |            |            |              |
| ECLI                                     |      |                |            |           |     |            |            |              |
| e-Evidence                               |      |                |            |           |     |            |            |              |
| e-Justice Portal                         |      |                |            |           |     |            |            |              |
| FAL                                      |      |                |            |           |     |            |            |              |
| FAN                                      |      |                |            |           |     |            |            |              |
| IRI                                      |      |                |            |           |     |            |            |              |
| Me-CODEX                                 |      |                |            |           |     |            |            |              |
| Public Documents                         |      |                |            |           |     |            |            |              |
| <b>eProcurement</b>                      |      |                |            |           |     |            |            |              |
| eCertis                                  |      |                |            |           |     |            |            |              |
| ESPD                                     |      |                |            |           |     |            |            |              |
| eTendering                               |      |                |            |           |     |            |            |              |
| <b>EU Student eCard</b>                  |      |                |            |           |     |            |            |              |
| EU Student eCard                         |      |                |            |           |     |            |            |              |
| <b>Europeana</b>                         |      |                |            |           |     |            |            |              |
| Europeana                                |      |                |            |           |     |            |            |              |
| <b>ODR</b>                               |      |                |            |           |     |            |            |              |
| ODR                                      |      |                |            |           |     |            |            |              |
| <b>Platform on disinformation</b>        |      |                |            |           |     |            |            |              |
| Platform on disinformation               |      |                |            |           |     |            |            |              |
| <b>Public Open Data</b>                  |      |                |            |           |     |            |            |              |
| EDP                                      |      |                |            |           |     |            |            |              |
| <b>Safer Internet</b>                    |      |                |            |           |     |            |            |              |
| Safer Internet                           |      |                |            |           |     |            |            |              |
| <b>Wifi4EU</b>                           |      |                |            |           |     |            |            |              |
| Wifi4EU                                  |      |                |            |           |     |            |            |              |



## Evolution of reuse

**Reuse state** ● Reuse ● Commitment to reuse ● Commitment to analyse ● Not going to reuse



## Sectors of reuse

**Reuse state** ● Highest reuse state per sector ● Commitment to analyse ● Commitment to reuse ● Reuse

| Usługa  | Opis/adres URL/wykorzystanie MT@EC                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| IMI     | system wymiany informacji na rynku wewnętrznym (Internal Market Information System) – sieć wewnętrzna (intranet) łącząca ponad 7000 organów administracji publicznych państw członkowskich UE<br><a href="http://ec.europa.eu/internal_market/imi-net/index_en.html">http://ec.europa.eu/internal_market/imi-net/index_en.html</a><br>→ wymiana wiadomości tekstowych |
| SOLVIT  | internetowa sieć umożliwiająca rozwiązywanie problemów dotyczących niewłaściwego stosowania prawa rynku wewnętrznego przez organy publiczne<br><a href="http://ec.europa.eu/solvit/">http://ec.europa.eu/solvit/</a> → wymiana wiadomości tekstowych                                                                                                                  |
| nLex    | wspólny portal prawa krajowego<br><a href="http://eur-lex.europa.eu/n-lex/">http://eur-lex.europa.eu/n-lex/</a> → tłumaczenie wyników wyszukiwań                                                                                                                                                                                                                      |
| TED     | Tenders Electronic Daily (elektroniczny dziennik o przetargach) to internetowa wersja Suplementu do Dziennika Urzędowego UE dotyczącego zamówień publicznych<br><a href="http://ted.europa.eu/">http://ted.europa.eu/</a> → informacje o zawartych umowach                                                                                                            |
| CircaBC | Centrum zasobów dotyczących komunikacji i informacji dla organów administracji, przedsiębiorstw i obywateli (Communication and Information Resource Centre for Administrations, Businesses and Citizens) (platformy współpracy dla użytkowników) <a href="https://circabc.europa.eu/">https://circabc.europa.eu/</a> → tłumaczenie dokumentów                         |



# Usługi internetowe korzystające ze „zindywidualizowanych” silników tłumaczących



| Usługa        | Opis/adres URL/wykorzystanie MT@EC                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Europeana     | Europejska biblioteka cyfrowa, oferująca scentralizowany dostęp do zdigitalizowanych treści w wielu językach, wchodzących w skład europejskiego dziedzictwa kulturowego.                                                                                                     |
| ODP*          | Ogónoeuropejski Portal Otwartych Danych ( <b>O</b> pen <b>D</b> ata <b>P</b> ortal), umożliwiający dostęp do otwartych danych przechowywanych przez UE i państwa członkowskie.                                                                                               |
| EESSI         | System elektronicznej wymiany informacji dotyczących zabezpieczenia społecznego ( <b>E</b> lectronic <b>E</b> xchange of <b>S</b> ocial <b>S</b> ecurity <b>I</b> nformation), łączący 32 państwa EU i EFTA.                                                                 |
| ODR*          | Internetowe rozstrzyganie sporów ( <b>O</b> nline <b>D</b> ispute <b>R</b> esolution), platforma umożliwiająca rozstrzyganie sporów dotyczących umów między konsumentami i sprzedawcami, łącząca wszystkie krajowe podmioty zajmujące się pozasądowym rozstrzyganiem sporów. |
| e-justice*    | Portal umożliwiający scentralizowany dostęp do aktów prawnych, umożliwiający współpracę sądową w ramach UE.                                                                                                                                                                  |
| SaferInternet | Usługi umożliwiające zwiększenie bezpieczeństwa dzieci w Internecie.                                                                                                                                                                                                         |

# Czym jest ELRC?



- Konsorcjum ELRC:



German  
Research Center  
for Artificial  
Intelligence



+ od 2020 roku:



**CROSSLANG**  
TRANSLATION AUTOMATION

## Krajowe Punkty Kontaktowe ELRC

Przedstawiciele krajowi:

służb publicznych (PS NAP) i ds. technologii (T NAP)

*(ang. Public Services and Technology National Anchor Points)*



- Cele ELRC:
  - zbieranie **zasobów językowych**
  - identyfikacja potrzeb instytucji publicznych w zakresie technologii wielojęzycznych
  - włączenie sektora publicznego w proces dzielenia się zasobami językowymi
  - wsparcie prawne i techniczne zbierania zasobów
  - funkcja obserwatorium zasobów językowych dla wszystkich krajów Unii Europejskiej

## MT@EC jest już dostępne!

**Uruchomienie systemu:** 26 czerwca 2013 r.

**Języki:** wszystkie kombinacje w ramach 24 oficjalnych języków UE

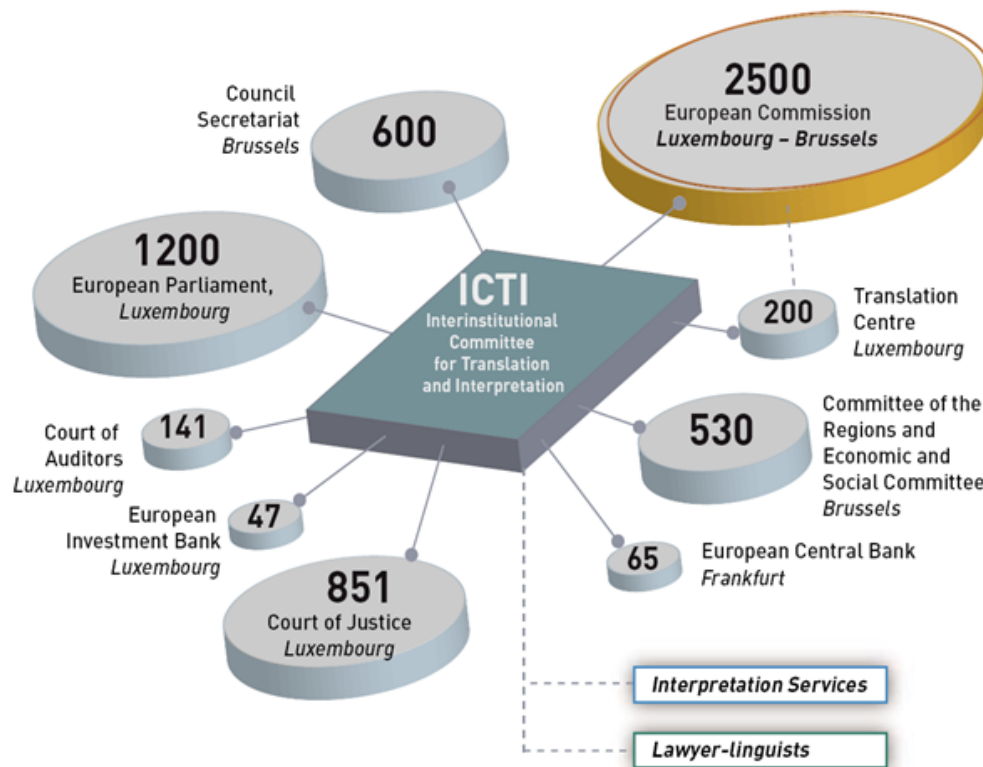
**Wykorzystywana technologia:** statystyczne tłumaczenie maszynowe

wykorzystujące otwartoźródłowe oprogramowanie o nazwie „Moses”, współfinansowane przez programy ramowe UE w zakresie badań naukowych i innowacji

**System MT@EC został zbudowany przez DGT w latach 2010-2013**

i był współfinansowany z programu ISA (działanie 2.8)

[http://ec.europa.eu/isa/actions/02-interoperability-architecture/2-8action\\_en.htm](http://ec.europa.eu/isa/actions/02-interoperability-architecture/2-8action_en.htm)



Interinstitutional cooperation on translation and interpretation



**Euramis**

*940 milionów zdań  
[na koniec 2015 r.]*

**2,6 miliona nowych  
zdań co miesiąc**

*wszystkie 24 języki  
[różna ilość danych]*

*„dokumenty UE”  
[tematyka i język typowe dla UE]*

## system MT@EC przekształcono w platformę CEF.AT 15 listopada 2017 r.

### Platforma **CEF.AT**:

- zbudowana w oparciu o system MT@EC – ale oferuje znacznie więcej
- kładzie nacisk na **bezpieczeństwo, jakość i dostosowanie** MT do potrzeb ogółouropejskich usług internetowych – ale będzie obejmowała także inne podmioty
- służy **promowaniu wielojęzyczności** – nie tylko poprzez tłumaczenie maszynowe



## → ***Instytucje i organy UE:***

- |                            |                                            |
|----------------------------|--------------------------------------------|
| ▪ Komisja                  | ▪ Europejski Komitet Ekonomiczno-Społeczny |
| ▪ Parlament                | ▪ Komitet Regionów                         |
| ▪ Rada                     | ▪ Europejski Bank Centralny                |
| ▪ Trybunał Sprawiedliwości | ▪ Europejski Bank Inwestycyjny             |
| ▪ Trybunał Obrachunkowy    |                                            |

→ ***usługi internetowe** finansowane lub wspierane przez UE*

→ ***administracje publiczne** państw członkowskich UE/EOG*

→ ***Osoby realizujące projekty finansowane w ramach CEF***

→ ***Pracownicy uczelni i wydziałów lingwistycznych i filologicznych***

→ ***MŚP (od I kw. 2020 r.)***

→ ***Tłumacze zewnętrzni KE***

**NGO?**

## **FREE access to eTranslation**

The European Commission's machine translation tool!

### **Available to European SMEs**



#ConnectingEurope

**eTranslation** • [Get Started](#) [Translate](#) [Services](#) [Documentation](#) [Grants](#) [Support](#)

**CEF Digital**  
**eTranslation**  
A free, easy and secure translation tool to break language barriers in the EU.  
[ACCESS THE TOOL ↗](#)  
[CONTACT OUR TEAM ↗](#)



CEF Digital Home > eTranslation > Get started eTranslation

## Get started

[Home](#) [Get Started](#) [Translate](#) [Services](#) [Documentation](#) [Grants](#) [Support](#)

[eTranslation - Public Service Providers](#)

**eTranslation - Staff of EU Member State Public Administrations and SMEs**

[eTranslation - Contributors](#)

## Officials and SMEs

eTranslation is available for officials working for a public administration, small and medium-sized enterprise (SMEs) and University language faculty in all EU countries, Iceland and Norway.

### 1 How to register

- Create an [EU Login account](#)
- Create your [eTranslation profile](#) (using your EU Login account associated email address)

## Machine Translation

Witamy na stronie umożliwiającej rejestrację w eTranslation – bezpiecznym serwisie tłumaczenia maszynowego Komisji Europejskiej.

Aby skorzystać z usług oferowanych przez serwis eTranslation, musisz mieć konto EU Login.

- 1 Aby zarejestrować się w systemie uwierzytelniania tożsamości EU Login, kliknij [tutaj](#) , a następnie wróć na tę stronę.
- 2 Wpisz adres e-mail powiązany ze swoim kontem EU login:

- 3 Z serwisu eTranslation mogą korzystać europejskie administracje publiczne, małe i średnie przedsiębiorstwa, tłumacze zewnętrzni instytucji UE oraz wydziały filologiczne i lingwistyczne na uczelniach wyższych, a także podmioty wdrażające projekty w ramach instrumentu „Łącząc Europę”.

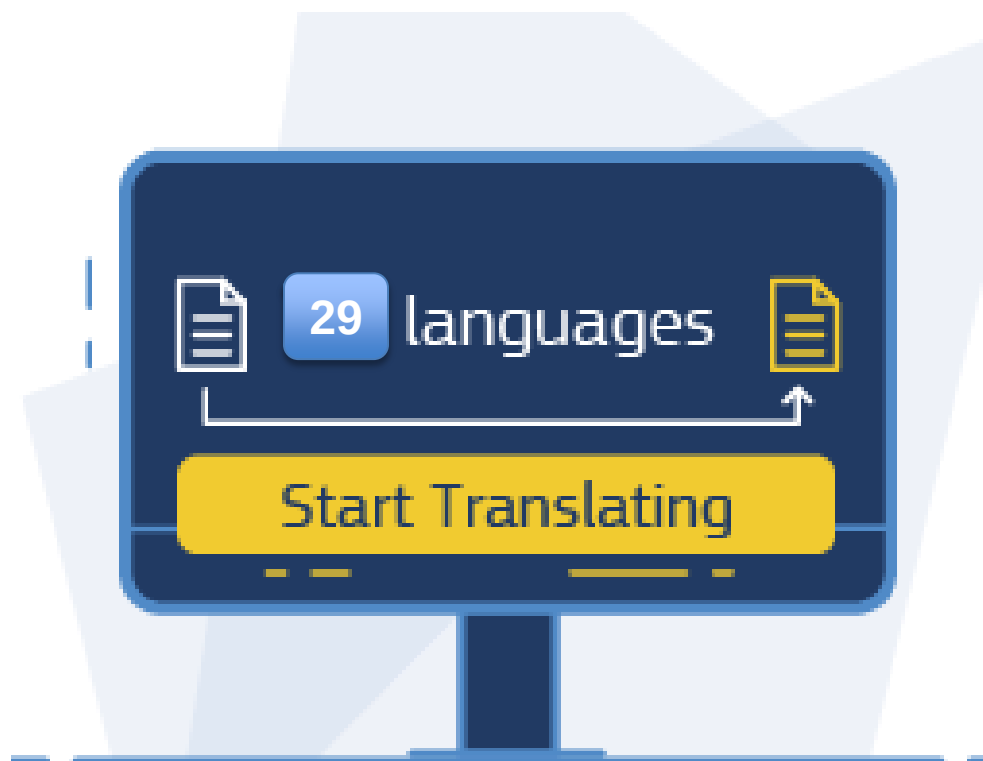
Wskaż, do której kategorii użytkowników należysz:

☐ Potwierdzam, że należę do kategorii wskazanej powyżej i w związku z tym jestem uprawniony/-a do korzystania z eTranslation.

- 4 Aby ułatwić sobie dostęp do serwisu, najlepiej dodać stronę do zakładek.

[+ Oświadczenie o ochronie prywatności](#)

Rozpocznij tłumaczenie!



## eTranslation



The banner features a large, waving Chinese flag on the right side. On the left, there is a small icon of a document with the European Union flag. Below the text, there is a graphic of a computer monitor displaying a 'Machine translation' interface with a 'Start translating' button. The text 'eTranslation' is written in yellow below the monitor. In the bottom right corner, the text '#Connecting Europe' and 'CEF eTranslation' is displayed.

eTranslation  
now offers  
Chinese!

Machine  
translation  
Start translating

eTranslation

#Connecting Europe  
CEF eTranslation

 **Connecting Europe  
eTranslation**

Anna KOTARSKA  
External

O serwisie | Pomoc | Odpowiedzialność i ochrona danych

Tłumaczenie tekstuTłumaczenie dokumentówMoje zlecenia tłumaczenia

Moje ustawieniapolskiWyloguj się

Time to move away from "Legacy MT@EC". For faster and better translation, use the "EU Formal Language" or "General Text" domains under "Ad".  
C'est le moment d'abandonner « Legacy MT@EC » ! « EU Formal Language » et « General Text » vous offrent de meilleures traductions, plus rapides.  
Es ist Zeit, sich von „Legacy MT@EC“ zu verabschieden. Schnellere und bessere Übersetzungen erhalten Sie, wenn Sie unter „Erweiterte Optionen“

NEGZ-Kurzstudie-09-Sprachsteuerung-von-E-Government-Diensten-2020\_EN.docx0.2 MB

Oskutglwane formaty:       

Z\*

niemiecki

Na\*

polski

Opcje zaawansowane

Dziedzina

EU Formal Language

Format pliku z tłumaczeniem

Taki sam jak oryginału

TMX

XLIFF

☒ Chcę otrzymać tłumaczenie e-mailem

☐ Usunąć po pobraniu.

Przetłumacz dokument





Tim  
C'e  
Es i

Zastosowanie technologii językowych w sektorze publicznym

Anna Kotarska

Technologie językowe w sektorze publicznym są obecne od wielu lat. W wymiarze europejskim są elementem polityki jednolitego rynku cyfrowego, zawartej w strategii „A Digital Single Market Strategy for Europe” z maja 2015 roku. Główne założenia strategii Komisji Europejskiej (KE) dotyczyły trzech obszarów: zapewnienia dostępu do produktów i usług internetowych, stworzenia warunków umożliwiających rozwój sieci i usług cyfrowych oraz stymulowania wzrostu europejskiej gospodarki cyfrowej. Zauważono przy tym, że językowe bogactwo Europy stanowi jednocześnie znaczącą przeszkodę w realizacji tych celów. Z jednej strony wielojęzyczność to niezwykle istotna część naszej tożsamości indywidualnej i zbiorowej, a z drugiej strony stanowi barierę w komunikacji.

829 / 2500

Z

polski

Na

angielski

— Opcje zaawansowane

Dziedzina

EU Formal Language



Chcę otrzymać tłumaczenie e-mailem

Przetłumacz tekst

Use of language technology in the public sector

Anna Kotarska

Language technology in the public sector has been in existence for many years. At European level, they are part of the Digital Single Market Strategy of May 2015. The main thrust of the European Commission's (EC) strategy has been on three areas: Ensuring access to online products and services, creating the conditions for the development of digital networks and services and stimulating the growth of the European digital economy. It notes that the linguistic wealth of Europe is at the same time a significant obstacle to the achievement of these objectives. On the one hand, multilingualism is an extremely important part of our individual and collective identity and, on the other, a barrier to communication.

☆☆☆☆





#Connecting Europe  
CEF eTranslation

## eTRANSLATION UPGRADE: NEW ENGINES

### “PUBLIC HEALTH” DOMAIN

IS NOW COVERING **ALL EU LANGUAGES**  
IN **ALL DIRECTIONS**



Time to move away from "Legacy MT@EC". For faster and better trans  
C'est le moment d'abandonner « Legacy MT@EC » ! « EU Formal La  
Es ist Zeit, sich von „Legacy MT@EC“ zu verabschieden. Schnellere t



Dokumenty pozostają dostępne do pobrania przez 24 godziny.

| <input type="checkbox"/>            | Przetłumaczony plik                   | Status         | Wiadomość | Format dokumentu | Format docelowy | Język źródłowy | Język docelowy |
|-------------------------------------|---------------------------------------|----------------|-----------|------------------|-----------------|----------------|----------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> | NEGZ-Kurzstudie-09-Sprachsteuerung... | Przetłumaczono |           | docx             | docx            | niemiecki      | polski         |
|                                     | NEGZ-Kurzstudie-09-Sprachsteuerung... | Sesja wygasła  |           | pdf              | docx            | niemiecki      | polski         |
|                                     | NEGZ-Kurzstudie-09-Sprachsteuerung... | Sesja wygasła  |           | pdf              | docx            | niemiecki      | angielski      |
|                                     | Wzór umowy Commoditrader_EN.tmx       | Sesja wygasła  |           | docx             | tmx             | polski         | angielski      |
|                                     | Wzór umowy Commoditrader_EN.docx      | Sesja wygasła  |           | docx             | docx            | polski         | angielski      |

(1 - 5 / 5)

 Pobierz



.txt, .doc, .docx, .odt, .ott, .rtf, .xls, .xlsx, .ods, .ppt, .pptx, .odp, .odg, .otg, .htm, .html, .xhtml, .h, .xml, .xliff, .sdlxliff → ?

Zachowany format\* + **opcjonalnie: .xtm, .xliff**

\* .pdf → .doc



- Bezpieczne przechowywanie danych w centrum danych UE
- Dostęp poprzez ECAS (EC Authentication Service – system uwierzytelniania Komisji Europejskiej)
- Bezpieczne przesyłanie dokumentów:
  - w ramach TESTA-ng\*, bardzo bezpiecznej sieci prywatnej łączącej administracje publiczne w UE, oddzielonej od Internetu
  - przez Internet (z wykorzystaniem bezpiecznego połączenia przez protokół https)

ZAMAWIAJĄCY  
zamówienia publiczne w praktyce

[Pismo](#)

[Księgarnia](#)

[Szkolenia](#)

[Forum](#)

[Praca w ZP](#)

[Kontakt](#)



*„Tłumaczenia maszynowe a cyberbezpieczeństwo w kontekście podstawy odrzucenia oferty z art. 89 ust. 1 pkt 7d ustawy Pzp”  
- autor: Wojciech Wołoszyk, IURIDICO*





*Dr. Karolina STEFANIAK, Departament Języka Polskiego, DGT, KE:  
„Evaluating the usefulness of neural machine translation for the Polish translators  
in the European Commission”*





## EU Council Presidency Translator

 Log in  

Von:

Englisch **Bulgarisch** Dänisch ▼



Nach:

Deutsch Französisch **Bulgarisch**

Anbieter:

DeepL

eTranslation

Tilde

Übersetzen

Geben Sie den Text oder die Adresse der Homepage ein, die Sie übersetzen möchten.



Laden Sie eine Datei hoch, oder ziehen Sie sie herein

Die Ergebnisse der maschinellen Übersetzung helfen dabei, den Inhalt eines Ausgangstextes zu verstehen, aber sie sind nicht mit von Menschen geschriebenen Texten gleichzusetzen.

Maschinelle Übersetzung angeboten von Tilde



[Tulkot](#)[Atpazīt runu](#)[Izrunāt tekstu](#)

[LV](#)[RU](#)[EN](#)

 [Ienākt](#)

## Laipni lūdzam jaunajā hugo.lv versijā!

Skat! Esam ieviesuši jaunas funkcijas, piemēram, runas atpazīšanu un teksta izrunāšanu. Uzziniet, kā jaunās iespējas var izmantot ikdienā!

[Kā Hugo var palīdzēt?](#)[Paldies, viss skaids!](#)

No

[Latviešu](#)[Angļu](#)[Krievu](#)[Vispārēja -](#)

Uz

[Latviešu](#)

[Tulkot](#)

 Augšupielādēt vai ievietot failu

Mašīntulkošanas rezultāti ļauj saprast teksta nozīmi, bet nevar aizstāt cilvēka radītu tulkojumu.



Translators + Machines =



smartCAT &



NEWS ▾

PRESS RELEASES

SPONSORED CONTENT

EVENTS

JOBS

DIRECTORY

RFP CENTER

Sign In ▾

Search...

Demand Drivers

## EU Spends Another EUR 2.4m on Translation Research for Digital Single Market

by *Eden Estopace* on June 15, 2017



The European Commission has issued a call for tender, valued at EUR 2.4m (USD 2.6m), for a detailed study on the European language technologies market and the implementation of a service desk for the Connecting Europe Facility Automated Translation (CEF AT) platform.

The platform addresses connectivity and language barrier issues in the European Union in support of its vision for a Digital Single Market.

### JOIN OUR MAILING LIST

Insightful language industry intelligence straight to your inbox.

Email address

SUBSCRIBE

SUBSCRIBE TO RFP CENTER

PUBLISH PRESS RELEASE

PUBLISH JOB AD

ADVERTISEMENT

Translation Technology Insights  
Investigating the role of technology  
in the translation industry.

SDL\*



Brussels, 28.2.2020

C(2020) 1078 final

ANNEX

ANNEX

*to the*

**COMMISSION IMPLEMENTING DECISION**

**amending a Multi-Annual Work Programme 2019 and 2020 for financial assistance in  
the field of Connecting Europe Facility (CEF) Telecommunications sector**



**NEW DEADLINE 25 JUNE 2020**

Automated Translation €4 million

Blockchain €3 million

eDelivery €0.9 million

Identification & eSignature €3 million

European Platform  
for Digital Skills and Jobs €6.5 million

Europeana €3 million

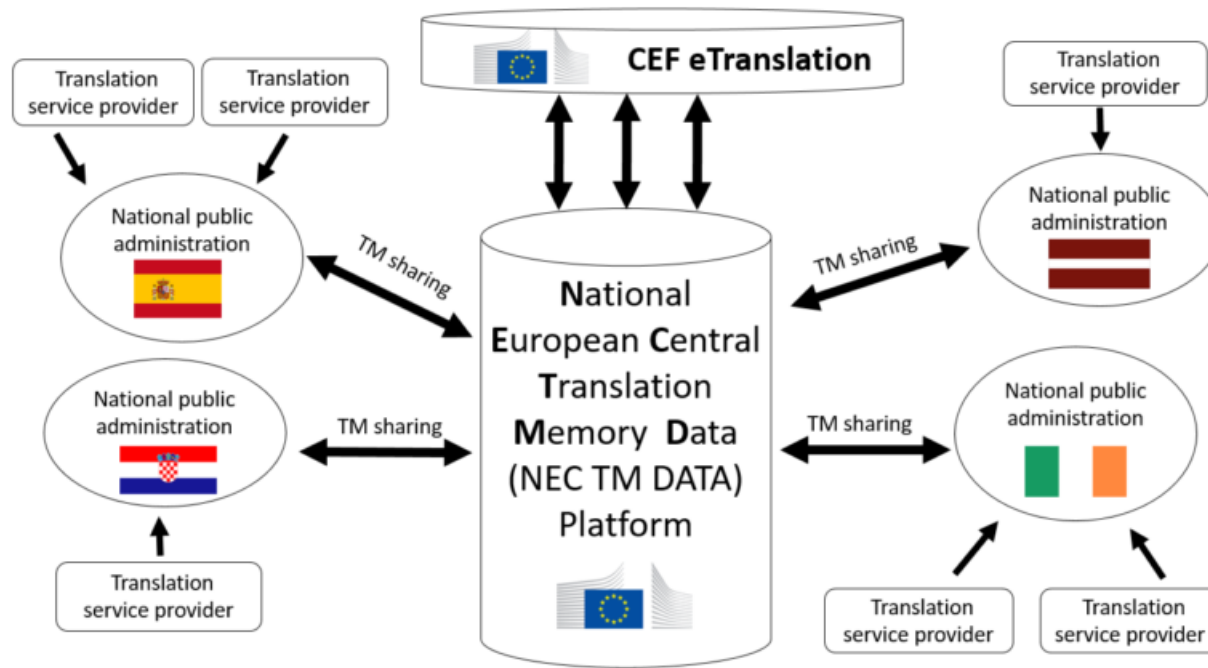
Safer Internet €11 million

#CEFTelecom



European  
Commission

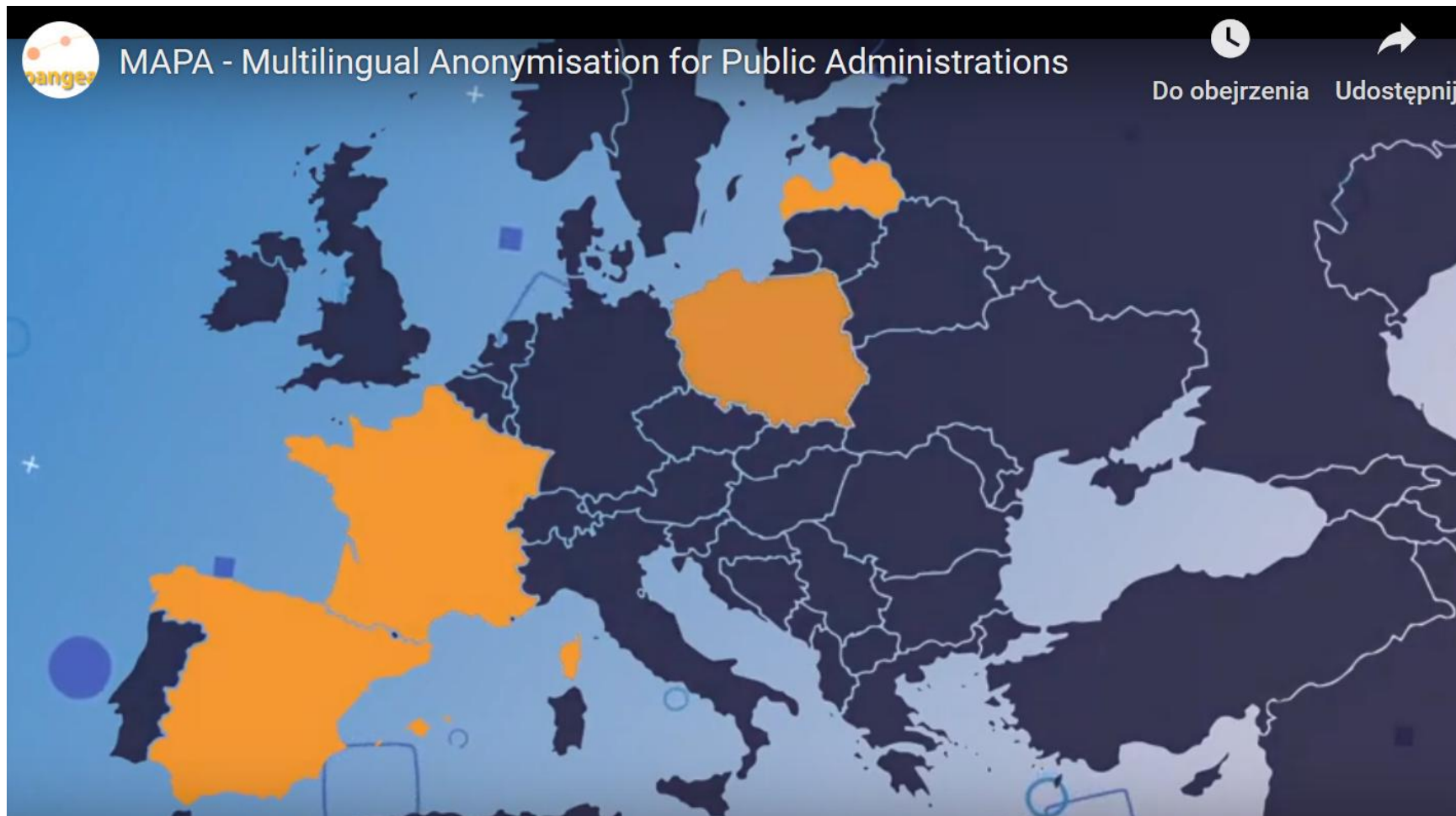
Innovation  
and Networks  
Executive Agency





# Projekty CEF: MAPA (2020-21)

## ANONIMIZACJA





**NTEU**  
Neural Translation for the EU

**Near-Human Quality Neural  
Machine Translation for  
Public Administrations**

Easy, Deployable, Customized







EUROPEAN COMMISSION  
Directorate-General for Communications Networks, Content and Technology

Data  
Accessibility, Multilingualism and Safer Internet

## Stakeholder Consultation on Language Technologies in Digital Europe

Brussels 10-11 February 2020



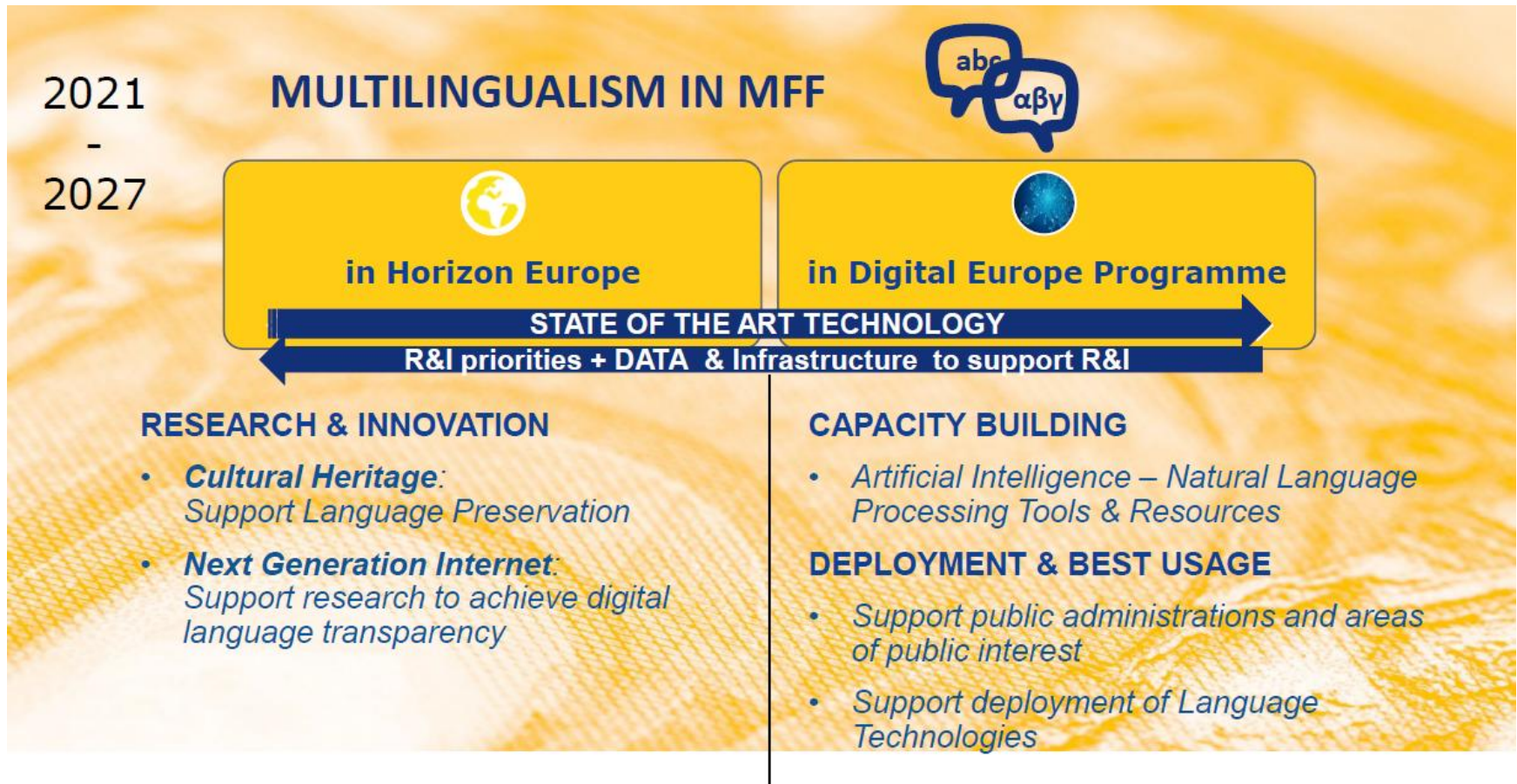
EUROPEAN COMMISSION

DIRECTORATE-GENERAL FOR COMMUNICATIONS NETWORKS, CONTENT AND  
TECHNOLOGY

Data  
Accessibility, Multilingualism and Safer Internet

## Report on the Joint Stakeholders Consultation on Research and Innovation in Language Technologies

*On the 3rd and 4th of October 2019, around 26 experts from major European research centres and universities involved in the domain of language technologies (LT) came to Luxembourg to take part in a stakeholder consultation. They gathered to share their views and to identify current and future trends to inform possible future R&I actions of the European Commission (EC) on the topic of language technologies (LT) in preparation of Horizon Europe (HE).*





 #Connecting Europe  
CEF eTranslation

*"The short-term vision (5 to 10 year from now)  
pictures **enabling ANY EUROPEAN CITIZEN  
to access ANY INFORMATION AND  
to communicate IN ANY EU LANGUAGE.**"*

*This vision develops into actions that are in line  
with the new Commission priorities to  
'**STRENGTHEN OUR DEMOCRACY**',  
our '**EUROPEAN WAY OF LIFE**'  
and to '**FOSTER AN ECONOMY THAT WORKS  
FOR EVERYONE**'."*





## Polityka Rozwoju Sztucznej Inteligencji w Polsce

na lata 2019 – 2027

Dziedzina sztucznej inteligencji rozwija się jako multidyscyplinarny obszar badawczy, który powstał na przecięciu filozofii, matematyki, ekonomii, psychologii, neuronauki, teorii kontroli, robotyki oraz inżynierii komputerowej, w ramach którego rozwijanych jest szereg technologii obliczeniowych (informatycznych). Ich główną funkcją jest uczenie maszynowe, przetwarzanie języka naturalnego,

---

<sup>12</sup> W niniejszym dokumencie definicja sztucznej inteligencji została przyjęta za rekomendacją HLEG on AI (EC) w wyrażoną dokumencie *Definition of Artificial Intelligence* oraz za rekomendacją grupy AIGO (OECD), które to rekomendacje zostały omówione w Załączniku nr 1 do niniejszej Polityki.

automatyczne wnioskowanie, przewidywanie, optymalizowanie, nawigowanie i rekomendowanie, rozpoznawanie oraz generowanie mowy i obrazu.



Również zaangażowanie firm z sektora publicznego do udziału w projektach z zakresu gospodarki opartej na danych oraz AI wywrze znaczący wpływ na rynek i przyczyni się do szybkiego ukierunkowania polskich małych i średnich firm prywatnych na ten obszar. Warto podkreślić, że dotychczasowe doświadczenia z branży wysokich technologii jednoznacznie wskazują, że większość firm prywatnych, będących aktualnie liderami w swojej branży, bazowała na współpracy ze spółkami skarbu państwa. Warto wykorzystać to doświadczenie także w odniesieniu do gospodarki opartej na danych.



Zidentyfikowano także przykładowe zakresy tematyczne projektów rozwojowych o znacznym potencjale komercyjnym. Przykładem takiego projektu jest przedsięwzięcie (realizowane we współpracy z administracją publiczną) ukierunkowane na przygotowanie danych do opracowania algorytmów AI w celu automatycznych tłumaczeń językowych. Dane takie mogą być pozyskane z zasobów posiadanych przez organizacje publiczne, wykonujące np. tłumaczenia oficjalnych dokumentów KE.



## Wyzwania i działania w perspektywie długoterminowej

Niezwykle dynamiczny rozwój sektora ICT wymusza prowadzenie wyprzedzającej polityki konkurencji na szczeblu krajowym. Zaletą prowadzenia proaktywnej polityki konkurencji jest potencjalnie szybsze reagowanie na zakłócenia konkurencji na rynku, niż ma to miejsce w przypadku działań legislacyjnych. Wprowadzenie takich mechanizmów mogłoby ułatwić polskim firmom dalszy rozwój poprzez

## Warning! Digital extinction!





## META Prize: The Winners

The META Prize is awarded by the META Technology Council to outstanding products, services or personal contributions supporting the European Multilingual Information Society.

**2019**

### META Prize

- Jill Evans – for her supportive work regarding the European Parliament report “Language equality in the digital age”, published in 2018.



## O etnolingwistycznej witalności Kaszubów w „PLOS ONE”

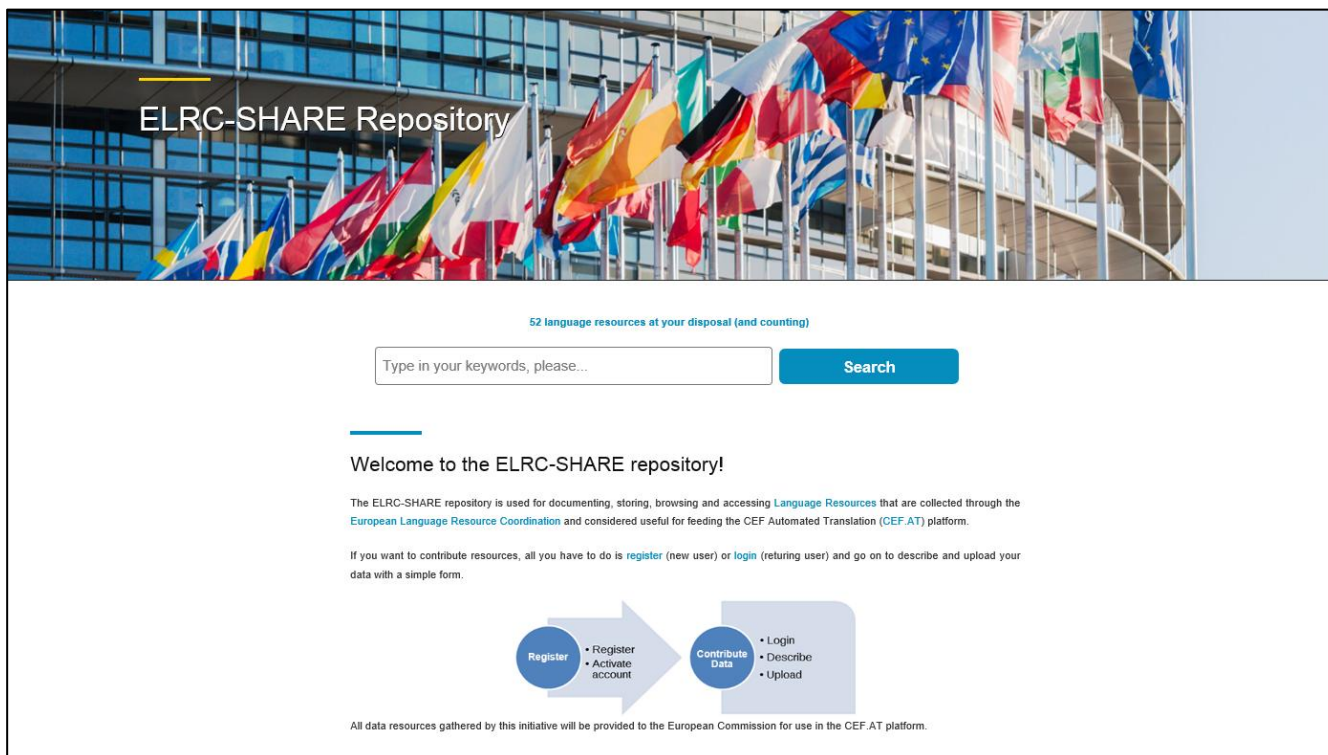


Zespół kierowany przez dr hab. Justynę Olko z Wydziału „Artes Liberales” UW opublikował wyniki badań nad etnolingwistyczną żywotnością mniejszości kaszubskiej w Polsce. Artykuł pt. „From Discouragement to Self-Empowerment. Insights from an ethnolinguistic vitality survey among the Kashubs in Poland” ukazał się na łamach internetowego czasopisma naukowego „PLOS ONE”.

[3 p133]. In other words, the provisions of the law “also set the limits of the minorities’ empowerment, constituting sites from which they can speak” and imposed certain “identity formulas” on to specific groups [5 p47-50]. Moreover, Polish authorities have been repeatedly criticized for their lack of full compliance with the provisions of the European Charter for Regional and Minority Languages and for failing to address specific recommendations. Examples of this refer to the lack of education in which minority or regional languages should be used as the media of instruction, the absence or limited availability of textbooks in minority/ regional languages, a lack of teacher training and a limited media presence [6, 7]. The last several years have also seen an increase of nationalistic ideology in state politics, unfavorable for ethnic minorities and their languages. For example, an amendment to the 2005 law was passed by the parliament at the end of September 2015, but the president Andrzej Duda vetoed it immediately after parliamentary elections the following month. However, despite this adverse political context, the last decade witnessed “mobilization, self-organization and institutionalization of ethnic life”, with numerous new associations and projects aiming to preserve the cultural-linguistic resources of minority groups. Increasingly, such groups have used the Internet (and particularly social media) to achieve their goals, building intra-group relations and solidarity [5 p18-19].

- **Repozytorium ELRC-SHARE do przekazywania danych**

- Dostępne online: <http://www.lr-coordination.eu/resources>



The screenshot shows the ELRC-SHARE Repository homepage. At the top, there's a banner with the text "ELRC-SHARE Repository" over a background of various European flags. Below the banner, it says "52 language resources at your disposal (and counting)". There is a search bar with the placeholder text "Type in your keywords, please..." and a blue "Search" button. Below the search bar, it says "Welcome to the ELRC-SHARE repository!". A paragraph explains that the repository is used for documenting, storing, browsing and accessing Language Resources collected through the European Language Resource Coordination, and considered useful for feeding the CEF Automated Translation (CEF-AT) platform. Another paragraph states that if you want to contribute resources, you have to do is register (new user) or login (returning user) and go on to describe and upload your data with a simple form. Below this, there is a flow diagram with two main steps: "Register" and "Contribute Data". The "Register" step includes "Register" and "Activate account". The "Contribute Data" step includes "Login", "Describe", and "Upload". At the bottom, a small text line states: "All data resources gathered by this initiative will be provided to the European Commission for use in the CEF-AT platform."





European Language  
Resource Coordination  
Connecting Europe Facility

**“During the last weeks, the initiative achieved huge progress in collecting language resources and tools to support the development of applications and services in relation to the COVID-19 pandemic”**

## Coronavirus and the Law in Poland (Processed) 📄

▶ View resource name in all available languages

**Attribution details:** Jarzyński, Witold and Gołębiowska, Kinga (Eds.) (2020), Raport KORONAWIRUS A PRAWO, Warsaw, Must Read Media. The IURIDICO team of professional translators have provided a voluntary translation of the report from Polish into English.

<https://raport.mustreadmedia.pl/>

EN-PL dataset in TMX format (4428 TUs) extracted from the Reports in English and Polish on the legal consequences of the coronavirus epidemic in Poland. First, text extraction from PDF was applied. Then, custom scripts were developed and applied with the aim of keeping the proper layout (i.e. merge text of a paragraph that was spread in two pages). Multilingual embedding were used to identify pairs of parallel sentences/segments. Finally, methods of parallel corpus filtering were applied to remove duplicates of translation units of limited or no use. [Read Less](#)

DSI Relevance: eJustice

[← Back](#)

[Download](#)

### Distribution

Availability: Available

#### Licences

CC-BY-4.0

Conditions: Attribution

#### Distribution Details

**Attribution Details:** Jarzyński, Witold and Gołębiowska, Kinga (Eds.) (2020), Raport KORONAWIRUS A PRAWO, Warsaw, Must Read Media. The IURIDICO team of professional translators have provided a voluntary translation of

### text

#### Bilingual text corpus

##### Languages

Polish (pl)

English (en)

##### Linguality

Linguality type: Bilingual

Multi-linguality type: Parallel

##### Text Format

TMX

##### Size

### Resource Creation

#### Funding Project

COVID-19 Initiative (COVID-19)

Funding Type: Other

Funding Country: European Union (EU)

#### Metadata

Created: 03/06/2020

Last Updated: 03/06/2020

Metadata Language: English (en)

Metadata Creator

12 18

## International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems - ICD-10 (EN-PL) (Processed) ab

**Attribution details:** The "International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems - ICD-10 (EN-PL)" has been created by the World Health Organization (English part) and by the Centrum Systemów Informacyjnych Ochrony Zdrowia (Polish translation). This version of the document was created on 25 August 2016, 08:21 and last updated on 9 May 2018, 11:00. The document was downloaded from <https://www.dane.gov.pl/dataset/27> on 21 January 2019. The document wasn't modified.

International Classification of Diseases is a widely used classification in healthcare and healthcare management, i.a. for and coding of diseases for financial settlement between entities providing healthcare services and the payer(s)., Nomenclature used in patient medical records. Source of... [Read More](#)

DSI Relevance: eHealth

[← Back](#)
[Download](#)

### Distribution

Availability: Available

[Licences](#)

**Open Under-PSI**

Used for resources that fall under the scope of PSI (Public Sector Information) regulations, and for which no further information is required or available. For more information on the EU legislation on the reuse of Public Sector Information, see here: <https://ec.europa.eu/digital->

ab text

### Lexical Conceptual Resource General Information

Terminological Resource

### Resource Creation

**i** Created using ELRC Services

[Funding Project](#)

European Language Resource Coordination LOT3  
(ELRC Data - Tools and Resources for CEF  
Automated Translation-LOT3 (SMART 2015/1091-30-  
CE-0816766/00-92))

URL: <http://www.lr-coordi...>

Funding Type: Service Contract

Funder: European Commission

## CEF DIGITAL eTranslation - Current offer

- Translation website (Public Officials, SMEs)  
<https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/display/CEFDIGITAL/eTranslation>
- Translation API, (MS administrations, Digital Service Infrastructures)  
[help@cefat-tools-services.eu](mailto:help@cefat-tools-services.eu)
- A catalogue of service of EU LT providers: 300 + services:  
<https://cef-at-service-catalogue.eu/>
- Language corpus (public administrations, research, industry) (1500+ corpus):  
<https://elrc-share.eu/>
- Support to project (Generic Service)  
<https://ec.europa.eu/inea/en/connecting-europe-facility/cef-telecom/apply-funding/2020-automated-translation>
- COVID 19 – MLIA
- The ELG platform: <https://www.european-language-grid.eu/>

## 2. Konferencja CEF eTranslation



Connecting Europe Facility

### CEF eTranslation

Tools and services for a multilingual Europe

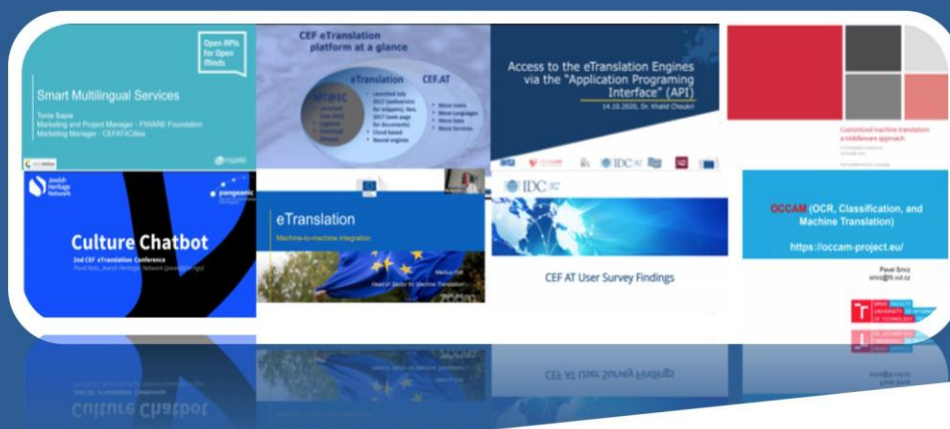


## 2<sup>nd</sup> CEF eTranslation Conference

MY EUROPE. MY LANGUAGE.  
MY MULTILINGUAL SERVICES.

14 October 2020  
09:30 am to 15:30 pm CEST

VIA ZOOM



#ConnectingEurope



**Priority Matrix for Natural Language Technologies, 2020**

| benefit          | years to mainstream adoption   |                                                                                                                                                       |                                                                                                                            |                    |
|------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
|                  | less than two years            | two to five years                                                                                                                                     | five to 10 years                                                                                                           | more than 10 years |
| transformational | Speech Recognition             | Chatbots<br>Conversational AI Platforms<br>Neural Machine Translation (NMT)<br>Open-Source Natural Language Processing Toolkits<br>Virtual Assistants | Emotion AI<br>Large-Scale Pretrained Language Model<br>Natural Language Processing (NLP)<br>Natural Language Understanding |                    |
| high             |                                | Insight Engines<br>Natural Language Generation (NLG)<br>Ontologies and Graphs                                                                         |                                                                                                                            |                    |
| moderate         | Speech Synthesis and Imitation | Adaptive PEMT<br>Semantic Search<br>Speech Analytics<br>Text Analytics<br>Text Autoclassification                                                     | Text Summarization                                                                                                         |                    |
| low              |                                |                                                                                                                                                       |                                                                                                                            |                    |

As of July 2020

Source: Gartner  
ID: 467879

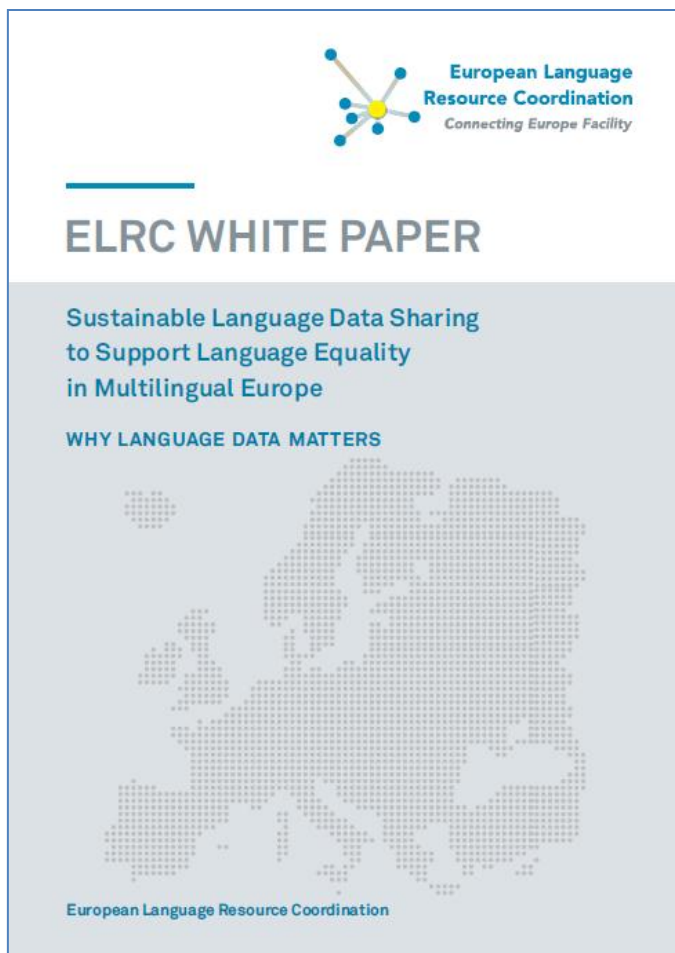
## Conclusion (main take-away message)

**speech and language are difficult**

**humans are, by nature, experts in language and speech**

**computers are not yet at the same level as humans**

**have realistic expectations**



## Annex Country Profile Poland



Anna Kalarzka, Maciej Ogrodniczak, Andrea Lösch, Eileen Schaur

### State of Play:

Translation practices in ministries and public administrations in Poland:

Polish ministries, public institutions and state-owned enterprises (such as the Industrial Development Agency, the Polish Press Agency etc.) translate their texts either by using their internal resources or by outsourcing the services to external language service providers (LSPs), with outsourcing being the prevailing trend. The estimated volume of outsourced translations amounts to 80 to 90% of the total volume. There is no central translation authority nor office to coordinate the related activities. As a result, there is no central terminology base nor organized management of translation memories (or other language resources).

Due to their specific requirements (e.g. confidentiality), some ministries, such as the Ministry of Foreign Affairs or the Polish Financial Supervision Authority (KNF) have small in-house units providing translation (2 to 7 people). There are also individual in-house translators working e.g. in the departments responsible for international cooperation or implementing international projects or delegated to foreign representation offices or embassies. Part of the translations hence is delivered internally by the staff having appropriate knowledge of the language(s), however, in the majority of the cases, they are specialists/experts in other fields and therefore have to rely on external LSPs. This policy is also due to the translation volumes and the need for highly specialized (legal, medical, technical) translations and/or certification of documents by a sworn translator.

### Interesting fact:

The Unit of Sworn Translators and Interpreters at the Ministry of Justice deals with formal licensing of translators and interpreters by e.g. arranging appropriate examinations and keeping a register of persons who have passed the state exam. This unit is also responsible for the recognition of professional qualifications acquired by sworn translators and interpreters in other Member States.

The CEF-eTranslation tool is also used, but its use is not widespread yet due to the low awareness of its existence and its potential applications among the public sector employees. The expected human translation quality is also an important factor.

The ministries as well as their subordinate units outsource translation services individually, which results from both budget regulations and potential limitations concerning the organisation and coordination of joint procurement procedures. Typically, the amount of a procurement contract for translation with a ministry varies between 0.4 million PLN to 0.7 million PLN with the highest ones reaching up to 1 million PLN<sup>4</sup>. The contracts are usually concluded for a period of one year and with a single LSP, which does not allow for developing good practices in cooperation between the contracting authority and the LSP, including e.g. terminology management.

### Interesting fact:

The translation contracts most frequently include both translation and interpreting services, which is often problematic, as LSPs are typically specialized in providing either translation or interpretation services.

The procurement process is often deficient as most emphasis is still put on the price criteria while not taking into account (or not taking into account in a sufficient degree) the quality criteria such as e.g. the experience of an LSP of providing translations in a particular subject area. The requirements regarding the translation industry norms, the use of computer-assisted translation (CAT) tools and the delivery of translation memories (TMs) to the contracting authority are therefore frequently omitted. It should be noted here that this is not necessarily a deliberate action, but often a consequence of the limited knowledge of the language service market and language technologies (LT) on behalf of the procurement units.

<sup>4</sup> 1 PLN equals 0.23 EUR (oanda.com, October 2019).

**iTwadministracji**

[Strona główna](#)

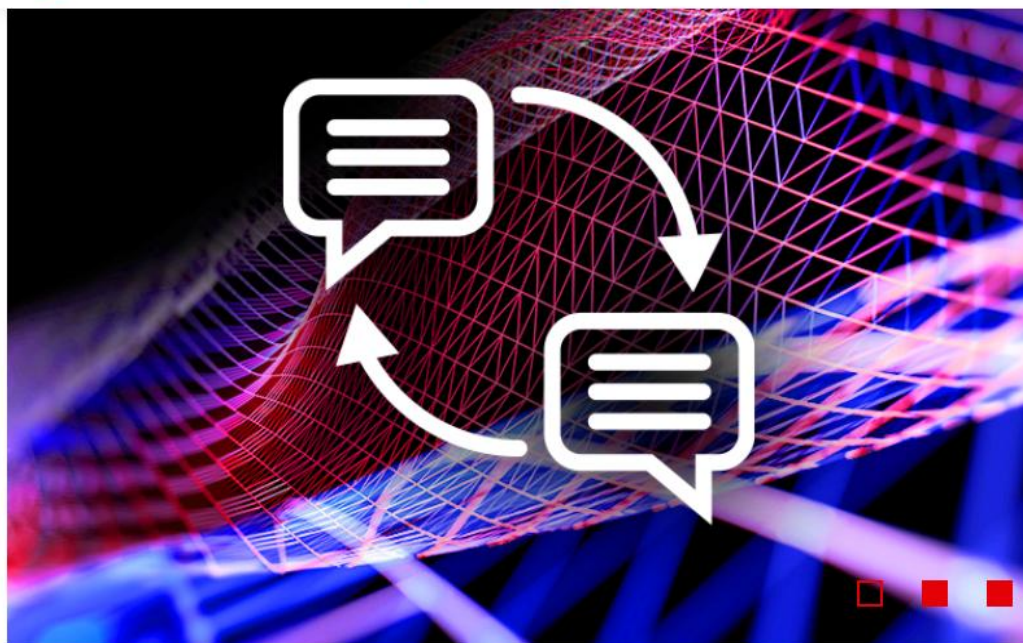
[Archiwum wydań](#)

[O miesięczniku](#)

[Prenumerata](#)

[Kontakt](#)

🔍 0.00 zł 0



## Technologie języka w sektorze publicznym

16 września 2020

Technologie języka umożliwiają komunikację ponad granicami i językami. Dzięki narzędziom opartym na przetwarzaniu języka naturalnego i SI uczestnicy jednolitego rynku cyfrowego uzyskują natychmiastowy dostęp do zasobów cyfrowych we wszystkich językach UE.





polski (pl)

[Strona główna](#)

[Informacje](#)

[Resources](#)

[Services](#)

[Wydarzenia](#)

[Aktualności](#)

European Language  
Resource Coordination



[Centrum informacyjne](#)

[Przedstawiciele](#)



Języki – serce wielojęzycznej  
Europy

# Dziękuję za uwagę!

e-mail: [annakotarskapl@gmail.com](mailto:annakotarskapl@gmail.com)

www: <http://www.lr-coordination.eu/>

